

Izaskun Gracia Quintana

Editora, traductora, correctora y maquetadora

Bekokalea kalea 2, 2º – 48143 Areatza (Bizkaia)

(34) 664 422 040

izaskun.gracia@gmail.com

www.izaskungraciaquintana.com



Estudios

1995-1999	Licenciatura en Filología Vasca. Universidad de Deusto, Bilbao.
1998-1999	Curso de Adaptación Pedagógica (CAP). Universidad de Deusto, Bilbao.
1999-2000	Curso de Postgrado en Edición y Publicación de Textos. Universidad de Deusto, Bilbao.
2000-2001	Master en Diseño Gráfico. INEDI –Instituto Europeo de Diseño–, Bilbao.
2000-2001	Curso de traducción. Instituto Labayru, Bilbao.
2011-2012	Postgrado en Estudios Vascos: Ciencias humanas, sociales y naturales. UPV, UPNA y UNED.
2012-2013	Curso de realización de <i>e-books</i> . Cálamo & Cran, Madrid.

Otros estudios

1995	Curso de Primeros Auxilios. Federación Vizcaína de Salvamento y Socorrismo, Bilbao.
1998	Ofimática. Formatic Center, Bilbao.
1990-2000	Dibujo artístico. Sarrikoarte, Bilbao.
2002	Curso de verano «Hizkuntzen curriculum bateratua». UPV.
2007	Curso Profesional de Fotografía. Escuela Profesional de Audiovisuales Metrópolis, Madrid.
2022	Curso «Erdi Aroko kastellologiaren hurbilketa: Nafarroako Erresuma eta Europako testuingurua», Asmoz.
2025	Curso de verano «Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XV: Nola kontatzen dugu euskara?». UPV.

Idiomas

Euskera:	C2
Inglés:	C2
Alemán:	C1
Rumano:	A1

Experiencia profesional Editorial y diseño

2025	Corrección ortotipográfica y de estilo de la novela <i>Múltiple Joyce</i> , de José Luis Pizzi, y de las antologías de relatos <i>Cronos</i> , por Nihm Smoboda, y <i>Los Unbekannte 3</i> . Editorial Abrazos.
Desde 2025	Corrección ortotipográfica y de estilo. Liburuak.
2024	Corrección ortotipográfica y de estilo de libros de ensayo. Editorial Espasa. Corrección y edición de <i>Makatza</i> , por Andoni Egaña. Fundación Athletic Club de Bilbao. Corrección ortotipográfica y de estilo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte 2</i> . Editorial Abrazos.
Desde 2024	Diseño y maquetación de las colecciones de poesía, prosa y cómic. Editorial Cábula.
2023	Corrección de textos. Blinkist. Transcripción de video. Berlin Producers. Creación de carteles para el proyecto «Bosquigrafía». Artaza. Corrección ortotipográfica y de estilo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte</i> . Editorial Abrazos.
Desde 2023	Corrección ortotipográfica y de estilo de obras literarias y ensayos. Editorial consonni.
2019-2023	Autora de actividades de Educación Primaria en euskera. Snappet
2022	Edición y corrección del libro <i>Gogoaren indarra</i> , de Onintza Enbeitia. Fundación Athletic Club de Bilbao.
2021	Redacción de informes literarios. Blackie Books.
2020-2022	Maquetación de la revista <i>Christophorus</i> . RWS Moravia. Maquetación de guías didácticas y material escolar. La Salle.
2017-2022	Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Autorquía.
2020	Diseño y maquetación de la antología <i>Microrrelatos desde Berlín: del taller al papel</i> . Maquetación de guías y diseño de carteles. El Hype.

	Edición y corrección del poemario <i>Geometría de lo imposible</i> , de Ernesto Alcalá.
	Corrección ortotipográfica y de estilo de <i>Cuando mi alma es un cancionero, tu cara es un poema</i> , de Javier Sólo.
2019	Corrección ortotipográfica. Editorial Sol de Sol.
	Corrección ortotipográfica y de estilo de los relatos «Perímetro de floración» y «Loratze perimetroa», por Katixa Aguirre. Azala.
	Corrección ortotipográfica y de estilo del relato «Bizitza eskurakada». Fundación Athletic Club Bilbao.
2008-2019	Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Turner Publicaciones.
2018-2019	Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Editorial Alfaguara.
2018	Maquetación e infografía de libros de texto. tiff.any.de.
	Corrección de la traducción de <i>Revoluciones</i> de Gero von Randow. Editorial Turner.
	Corrección ortotipográfica y de estilo del libro <i>Los libros de Ollumarh III. La Orden de san Jorge</i> , de Regina Salcedo. Editorial independiente.
2017	Corrección ortotipográfica y de estilo del libro <i>Los libros de Ollumarh II. La resistencia</i> , de Regina Salcedo. Editorial independiente.
	Diseño, maquetación y corrección de libro <i>Hutsune</i> , de Josune Ilundain.
2016-2017	Corrección ortotipográfica y de estilo de obras literarias. Nevsky Prospects.
2016	Maquetación del libro <i>Ottobre Rosso</i> , de Carlos de Felipe.
	Diseño y maquetación de los libros <i>Mikroipuinak</i> y <i>Dani kapitaina</i> . Instituto Alaitz BH (Pamplona).
2015	Diseño y maquetación de <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
	Diseño y maquetación de <i>Ultravioleta. Poesía ilustrada</i> . Editorial independiente.
	Diseño y maquetación del libro <i>fatiga</i> , de Javier Sánchez-Arjona. Diputación Badajoz.
Desde 2013	Maquetación de libros utilizando lenguaje XML. Meta-systems GmbH.
2013	Diseño y maquetación del folleto X Aniversario. Fundación Centro de Poesía José Hierro.
2011	Creación, edición y maquetación de libros de texto. Editorial SM.
	Diseño y maquetación del libro <i>Musica Enchiridis</i> . Editorial Scherzo.
2010	Maquetación de la <i>Guía de Londres para niños</i> . Editorial independiente.
2009-2011	Diseño y maquetación de libros, revistas, dossiers y folletos. Residencia de Estudiantes.
2009	Diseño y maquetación del libro <i>Programa Al Mutamid. Hacia un modelo de cooperación</i> . Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo.
2007-2008	Diseño y maquetación de libros y cubiertas. Ediciones Akal.
2006-2007	Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Artes Gráficas Cromotex.
2006-2008	Maquetación de la revista <i>Hobbyconsolas</i> . Axel Springer.
2006	Diseño de <i>flyers</i> publicitarios para el establecimiento Taberna Bocatín (Bilbao).
2003-2005	Creación, edición y maquetación de libros de texto y cuadernos. Editorial Zubia-Santillana.
2004	Colaboración con la editorial Txalaparta.
2003	Corrección de textos. Editorial Espiral CF.
	Diseño de carteles y cartas. Kamin Café.
2001-2003	Edición, maquetación, coordinación técnica, corrección de textos y traducción. Editorial Anaya/Haritz.

Traducción

2026	(EUS > ES) Ensayo <i>Una casa propia</i> , de Yolanda Arrieta. Alberdania.
	(EUS > ES) Novela <i>Aurpegiak</i> , de Amaia Telleria. Alberdania.
	(DE > ES) Libro divulgativo <i>50 frases que te facilitan la vida</i> , de Karin Kuschik. RBA editores.
2025	(DE > ES) Novela <i>En la profundidad del agua</i> , de Seraina Kobler. RBA editores.
	(ES > EUS) Obra de teatro <i>Bosch familiaren abenturak Unmikistanen</i> , de Jeton Neziraj.
Desde 2024	(EN > ES) Resúmenes de obras literarias y de divulgación. Blinkist.
2024	(DE > ES) Selección, traducción y edición de la antología poética de Christine Lavant <i>Poemas</i> . Libros de la resistencia.
	(DE > ES) Libro divulgativo <i>Mi mamá medita</i> , de Mascha Blankschyn. RBA editores.
	(ES > EUS) Libro infantil <i>Agur, puxika, agur!</i> , de Agata Loth-Ignaciuk. Alberdania.
	(EUS > ES) Biografía <i>Makatza</i> , de Andoni Egaña. Fundación Athletic Club de Bilbao.
	(EN > ES) Videojuego <i>Exographer</i> . Abylight.
	(ES > EUS) Cómic <i>¿Estás usando bien pi?</i> , por José Luis Iriarte.
2023-2024	(ES > EUS) Diversos textos. Lexicotecnia.
2023	(ES > EUS) Poemario <i>Argi altuak. Arrisku-argiak</i> , de Gladys Mendía. LP5 Editora.
2019-2023	(ES > EUS) Diversos textos. Iberoslavia.

	(ES > EUS) Actividades y textos escolares. Snappet.
2022	(ES > EUS) Novela juvenil <i>Camus gaztearen eskutitzak</i> , de Galder Reguera. Edebé.
	(ES > EUS) Canciones. James Room.
Desde 2020	(ES > EUS) Editorial de la <i>Revista 142</i> .
2020	(DE > ES) Textos publicitarios. Jacando.
2019	(DE > ES) Selección, traducción y edición de la antología poética de Eva Strittmatter <i>Yo sola me basto</i> . La señora Dalloway.
	(ES > EUS) Relato <i>Arima galdua</i> , de Olga Tokarczuk. Thule ediciones.
	(ES > EUS) Canciones para el proyecto <i>Brecha</i> , de Gorka Beunza.
	(ES > EUS) Poemas para la muestra pictórico-poética Contraespacios/Kontraespazioak. Pamplona.
2018	(ES > EUS) Poemas de Adam Zagajewski. Instituto Cervantes de Varsovia.
2017	(EUS > ES) Poemas de Hasier Larretxea. Revista <i>Crátera de Crítica y Poesía Contemporánea</i> .
	(DE > EUS, ES) Relato «Replay» de David Safier. Fundación Athletic Club Bilbao.
2016	(DE > ES) Poemas de Eva Strittmatter. Revista <i>La tribu de Frida</i> .
2015	(DE > ES) Cotraducción y corrección de la antología poética <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
2013-2019	(ES > EN) Diversos textos. Jon Juárez.
2009-2010	(ES > EUS) Traducción y revisión de guiones locutados. Warren Films.
2007	(ES > EN) Cortometrajes y dossiers. Neverland Company.
2006	(ES > EUS) Diversos textos. Altande.
2005-2009	(ES > EUS) Diversos textos. Advance Translations.
2005-2007	(EN > ES) Cómic y obras literarias. Orbe Golconda, S.L.
2005	(ES > EUS) Responsable del departamento de traducción. Alaiki Korporazioa.
2003-2004	(ES, EN > EUS) Documentales y series de animación. Edertrack.
2003-2006	(ES > EUS) Publicidad y cartas. Don Serapio.
2003	(ES > EUS) Documentos y cartas oficiales. UNESCO Etxea.
2002-2009	(ES > EUS) Diversos textos. Aba-text (Iber-contact) y Aretrad.
2001	(ES > EUS) Textos arqueológicos. ESAN S.L.

Publicaciones

2026	Novela <i>Testimonies After The Fire</i> (incluida en la antología <i>Running Wild Novella Anthology Vol. 9 Book 1</i>). Running Wild Press.
2025	Poemario <i>lluvia sobre piedra</i> . Libros de la resistencia.
2024	Novela <i>Basokoa</i> . Alberdania argitaletxea.
2021	Colección de relatos <i>Lo que ruge</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura y finalista del Premio Setenil). El Transbordador.
	Poemario <i>soliloquio soterrado</i> . Libros de la resistencia.
2018	Poemario <i>Ohe hutsetan</i> . Balea zuria.
2017	Poemario <i>despertar lloviendo</i> . Yalodijocasimiroparker.
2016	Poemario <i>vacuus</i> . Kokapeli ediciones.
	Colección de relatos <i>Crónicas del encierro</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura). Salto de página.
2012	Poemario <i>ártica / artikoa</i> . Amargord.
2010	Poemario <i>saco de humos</i> (premio en el XIX Certamen Poético Villa de Aranda).
2006	Poemario <i>eleak eta beleak</i> (premio XVII Certamen Poético Ernestina de Champourcín).
2001	Poemario <i>fuegos fatuos</i> , accésit en el certamen poético Centro Juvenil Latina.

Otras publicaciones – Colaboraciones

2025	Participante en el taller de traducción teatral organizado por DoSEL, Teatro Arriaga. Bilbao.
	Miembro de la junta directiva de Euskal Idazleen Elkartea.
	Autora invitada en la mesa redonda y recital de poesía en el ciclo <i>El jardín de las musas</i> . Instituto Cervantes. Berlín.
	Autora invitada en <i>Die Wörter fliehen von mir. Poesie minorisierten Sprachen</i> . Haus für Poesie, Berlín.
	Autora invitada en el programa <i>Artefaktua</i> (EITB).
	Autora invitada en la Euskal novelaren astea (2025), (H)ilbeltza. Erratzu (Baztan).
	Prólogo de la novela <i>Múltiple Joyce</i> , de José Luis Pizzi. Editorial Abrazos.
	Prólogo del poemario <i>Hueco</i> , de Verónica Mortissandi. Editorial Abrazos.

Desde 2025	Autora de la sección «Cartas para Berlín». <i>Pompas de papel</i> . Radio Euskadi.
2024-2025	Reseñas literarias. <i>Pompas de papel</i> . EITB.
2024	Prólogo del poemario <i>Flor de vallisneria</i> , de Silvia Torrus. Editorial Talón de Aquiles. Ponente de la charla «Ciclo Literario: Otras narrativas I. El futuro como punto de partida». Ateneo Navarro / Nafar Ateneoa. Prólogo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte 2</i> . Editorial Abrazos.
Desde 2024	Reseñas literarias para la revista <i>Círculo de lectores</i> . Perú.
2023	Autora incluida en en la antología <i>Ellas las extrañas</i> . InLimbo ediciones. Autora incluida en en la antología <i>Lo que cuentan los monstruos</i> . Apache libros. Prólogo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte</i> . Editorial Abrazos.
2022-2025	Artículos y entrevistas para <i>Uberan</i> . EIE.
2022	Poemas para las revistas <i>The Rail</i> (EE.UU.), <i>Casa Bukowski</i> , <i>Vallejo & Co.</i> , <i>Words and Worlds Magazine</i> (Austria) y <i>Wend Poetry</i> (EE.UU.). Autora incluida en la antología <i>Anthology of Young Basque Poets</i> . Vakxikon. Crítica de <i>Los regalos y las despedidas</i> , de Ricardo Montiel. LALT. Prólogo de <i>Muga</i> . El gallo de oro. Epílogo de <i>Warlike</i> , de Daniel Oliveros. LP5 editora. Relato «Dime qué has visto». El transbordador. Colaboración en el documental <i>Cohen y yo</i> , dirigido por Manuel Iborra.
2020	Poemas para la revista <i>Words and Worlds Magazine</i> , Austria. Autora incluida en la antología <i>Poesía bajo sospecha</i> . animal sospechoso editor. Relato «Cora». Revista <i>Lado Berlín</i> . Relato «Forever». Revista <i>The Bookends Review</i> . Prólogo de <i>Lensi Lusikka Suussa (Voló con una cuchara en la boca)</i> , de Elsy Suquilanda. Editorial Mecánica giratoria. Autora invitada en <i>Pequeño diccionario sentimental</i> . Pamiela. Autora invitada en <i>Lo que dejamos fuera</i> , de Regina Salcedo. Huerga & Fierro editores.
2019-2022	Coordinadora de talleres literarios en Bartleby & Co. Berlín.
2019	Prólogo de la antología de poesía <i>Lurra eta dardara</i> . Balea zuria. Autora en la antología poética <i>Amores líquidos</i> . Circo de extravíos. Poemas para la muestra pictórico-poética <i>Contraespacios / Kontraespazioak</i> . Walden, Pamplona. Poemas en la revista <i>Ocultia Lit.</i> nº 5.
2018	Relato «La granja», incluido en la antología <i>Organismos</i> . Elektrik Generation. Prólogo de <i>Mujer varada</i> , de Regina Salcedo. Libros de la marisma. Autora incluida en la antología poética <i>Liberoamericanas. 140 poetas contemporáneas</i> . Liberoamérica. Poemas para las revistas <i>Nayagua</i> (Getafe) y <i>Astillas 2</i> (Berlín). Entrevista a la escritora Maite Darceles. <i>Hitzen Uberan</i> . Artículo «Literatura distopikoaren berpiztea». <i>Hitzen Uberan</i> .
2017	Poemas para la revista <i>Poesía</i> , Venezuela. Colaboradora de la revista <i>Liberoamérica</i> . Artículo «Ahots berriak gaurko euskal poesian». Revista <i>Hegats</i> . Ponente de la charla «La literatura en la distancia». Diputación Foral de Vizcaya. Poema para el homenaje a Jorge Oteiza. Museo Oteiza. Autora incluida en la revista <i>TK</i> .
2016	Relato «Vacaciones». Revista <i>Specimens</i> . Relato «La sombra». Revista <i>La torre de Montaigne</i> .
2015	Autora incluida en las antologías <i>Ultravioleta. Poesía ilustrada</i> y <i>El tejedor en... Berlín</i> . Artículos para Digital Addiction.
2014	Artículo «Euskal poesia berria». <i>Revista Internacional de Estudios Vascos</i> (RIEV). Prólogo de <i>Así, Berlín</i> de Uxue Juárez. Amargord. Coordinadora y autora invitada en el II Encuentro Poético Unicelular. Pamplona. Coordinadora del proyecto «Touch me, I am Spain» para el International Literatur Festival. Berlín. Poemas para la exposición «Como hilo sin madeja» de Leire Urbeltz. Tudela. Poemas para la revista <i>Luces y sombras</i> , nº 30. Tafalla. Autora incluida en <i>[in]versa. 44 poetas españolas contemporáneas</i> .
2013	Autora invitada en la V edición de las jornadas de Poesía del pensamiento (San Sebastián).
2012	Poemas para la revista <i>Mitad Doble</i> .

- 2011 Relato «Tanta», accésit en XXVIII Concurso de cuentos Gabriel Aresti.
 Autora incluida en *Ida y vuelta. Antología poética sobre el viaje*. Fin de Viaje.
 Autora invitada en la IV edición de las jornadas de Poesía del pensamiento. Durango.
 Entrevista realizada para la revista *Ping-pong*. República Dominicana.
- 2010 Autora incluida en la antología *Catálogos de Valverde 32*.
- 2010-2015 Autora de crítica literaria para la revista cultural *Koult*.
- 2009 Autora invitada en *Cosmopoética 2009* (Córdoba).
 Autora incluida en la antología *Árbol talado que retoña*. Editorial Punto Reklamo.
 Autora incluida en la *Antología del beso. Poesía última española*. Editorial Mitad Doble.
 Poemas para «ABCD las letras». Diario *ABC*.
 Poemas para la revista *Los noveles*.
 Poemas para los artistas Zigor Barayazarra (Bilbao), Anabel Lorca «Las horas y los días» (Tenerife) y Delphine Salvi (Marsella y Madrid).
 Artículo «Stieg Larsson. La sangre que llegó del frío». Revista *Criminal 4*.
- 2008 Autora incluida en la revista *Nayagua*. Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe.
 Autora incluida en la antología *Odyssée du Danube 2007. Un bateau pour la paix*.
 Colaboradora de la revista literaria *Zapatiños motor*.
- 2007 Coordinadora de talleres poéticos para en el proyecto «Odyssée du Danube».
 Autora incluida en el proyecto poético y la exposición fotográfica «Transgeneración 1.0. Encuentro de jóvenes poetras españolas», Centro Cultural Generación del 27, Málaga.
- 2004 Coautora del cuento «Asimov, Gibson y Card aterrizan en un planeta frío», revista *Galaxia*.
 Fotógrafa y periodista para la revista virtual *Cónclave*.
- 2001 Autora de «El chico ideal», *Antología de relatos originales 2*. Editorial Jamais.
- 1997-2004 Autora de artículos, relatos cortos, poemas, reseñas y editoriales para la revista *UD Berriak*.
 Universidad de Deusto.